

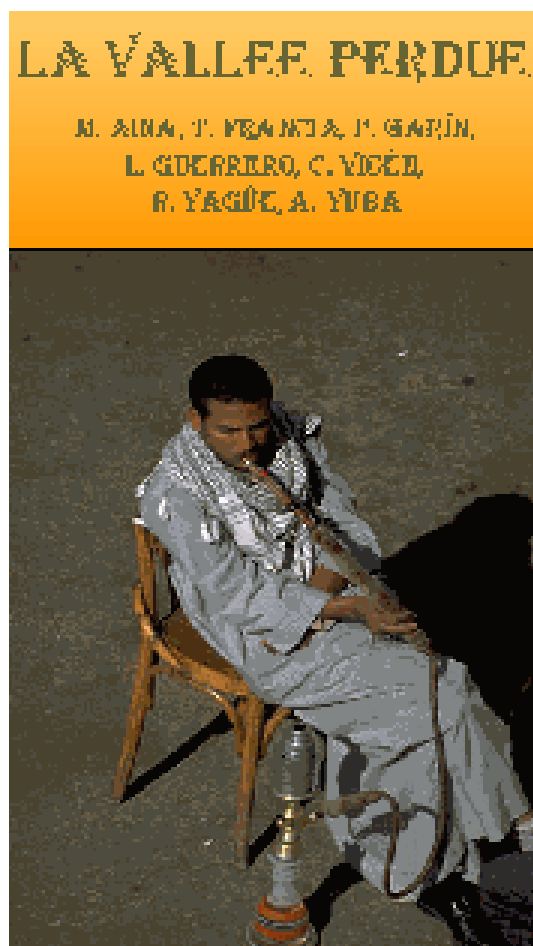
CÓMO EXPLOTAR LA LECTURA DE UNA NOVELA EN UNA CLASE DE E.O.I. (FRANCÉS)

ANA M^a PÉREZ MENDIARA

E.O.I. de Calatayud

INTRODUCCIÓN

La programación de las E.O.I. suele incluir dos o más lecturas obligatorias por curso, que son seleccionadas por cada profesor en función del nivel. En los primeros cursos, suelen ser lecturas graduadas, esto es, obras cuyo texto se ha visto alterado y simplificado para su comprensión en los niveles deseados. Sin embargo, en los cursos superiores (a partir de 3º), las lecturas se recomiendan en su versión íntegra. Si se programan estas lecturas, no es evidentemente con la intención de que los alumnos las lean y luego queden en el olvido, sino que se pretende realizar algún tipo de actividad centrada en ellas.



La dificultad estriba en que no existe un método que permita al profesor saber qué hacer para explotar una novela completa (es más fácil cuando se trata de un fragmento, o de un capítulo, o de un relato corto). Cada cual tiene unas costumbres en cuanto a su explotación y las lleva a cabo con mayor o menor éxito: hay quien comprueba mediante una prueba oral el grado de comprensión del texto por parte del alumno (preguntas sobre el argumento, los protagonistas, opiniones personales...); hay quien propone algún ejercicio de redacción, o algún trabajo escrito más o menos extenso, sobre el tema

principal del libro; hay quien sugiere que los alumnos hagan exposiciones orales ante la clase resumiendo el contenido...

De lo que se trataría es de hacer que los alumnos sientan la lectura como un placer, como algo que les apetece hacer, pero al mismo tiempo como algo práctico, que les sirve en su formación en el idioma en cuestión. Por lo tanto, habría que buscar la manera de explotar una novela de la manera más atractiva posible; hacer, en definitiva, que no la olviden.

Tras varias experiencias no muy satisfactorias en este sentido, llega la necesidad de hacer algo distinto, algo que motive, que no haga de la lectura una obligación aburrida, y que entretenga al mismo tiempo que sirve para algo. El primer reto se encuentra en la elección de la lectura: normalmente, nos dejamos llevar por nuestros gustos personales, pero hay que pensar también en los demás y no escoger obras que no puedan ser leídas y disfrutadas por todos: lo ideal sería negociar con la clase mediante una encuesta sobre hábitos de lectura o abriendo un debate directamente. En segundo lugar, parece necesario no imponer plazos muy estrictos para la lectura: no querer que hayan leído tantos capítulos para tal día, sino fijar una fecha en la que todo el mundo habrá leído el libro completo (negociable con ellos también: no todos disponen del mismo tiempo libre). Y el tercer paso es la explotación de la lectura en cuestión: qué hacer cuando termina el libro.

CÓMO ENFOCAR LAS ACTIVIDADES DE EXPLOTACIÓN DE UNA LECTURA

Es fundamental no hacer del trabajo de explotación del libro una actividad añadida al currículo ya de por sí extenso de las E.O.I., sino que debe integrarse en él, de manera que no suponga una inversión extra de tiempo para los alumnos y que las actividades que se realicen tengan una finalidad clara dentro del programa del curso.

Una manera de enfocar la explotación puede ser la realización de actividades que lleven a la producción de un documento colectivo (audiovisual o escrito) relacionado temáticamente con la lectura efectuada. En este caso, la literatura sería el punto de partida para sugerir a la clase una nueva línea de trabajo con la condición de que todo se decidiera y se realizara en equipo a partir de algunas pautas propuestas por el profesor.

En este plan de actuación, es objetivo fundamental la puesta en práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión y expresión oral y escrita, además de la adquisición de las estructuras lingüísticas y del vocabulario adecuados para la realización de las actividades. La comprensión escrita está servida: la lectura de la obra escogida. La expresión y comprensión oral será el vehículo de funcionamiento del grupo, pues se pretende realizar un trabajo colectivo en el que los componentes se organicen, pongan en común las ideas, tomen decisiones; por consiguiente, la comprensión oral se pondrá en práctica también en el transcurso del trabajo. La expresión escrita aparecerá en algún momento de las actividades a desarrollar.

En este caso, el papel del profesor debe ser el de orientador: propondrá el tipo de trabajo que se puede hacer, algunos temas que desarrollar, pautas de actuación, pero intentará no imponer, sino que los alumnos mismos decidan qué quieren hacer. El profesor es un observador, un ayudante en caso de necesidad, un proveedor de materiales y conocimientos, pero el grupo debe funcionar por sí mismo.

UNA EXPERIENCIA DE EXPLOTACIÓN DE LECTURA EN CURSOS DE CICLO SUPERIOR DE E.O.I. (FRANCÉS)

Explotación de la novela "*Un aller simple*", de Didier van Cauwelaert (Ed. Albin Michel, 1994, colección "*Livre de Poche*" nº 13853).

Se trata de una novela no muy extensa, que critica con bastantes dosis de humor ácido un tema muy presente en la sociedad francesa actual: la inmigración procedente de los países del Maghreb (Marruecos en este caso). Hay también una historia de amor y un viaje/aventura.

El punto de partida para proponer un trabajo de equipo basado en la novela surgió de una frase relativa a uno de los personajes:

*"...lui avait décidé à dix-sept ans de couper ses racines, mais c'était pour en faire quelque chose: il avait écrit en cachette un roman (...) et il était monté à Paris pour le publier. La Lorraine, là-bas, n'avait intéressé personne. (...) Alors Irghiz, pour lui, c'était peut-être sa dernière chance. **C'était un sujet de roman fabuleux.**"*

(Un aller simple, p- 57)

*"...él había decidido a los diecisiete años cortar con sus raíces, pero era para hacer algo con ellas: había escrito a escondidas una novela (...) y se fue a Paris para publicarla. Pero la Lorena no había interesado a nadie allí. (...) Así que Irghiz, para él, era quizá su última oportunidad. **Era un tema estupendo para una novela.**"*

Irghiz es el nombre de un pueblo situado en el Atlas marroquí que aparece en la novela como el lugar de origen del protagonista. Por lo tanto, y visto que otro de los personajes lo consideraba un buen tema para una novela, podía ser un punto de referencia para conocer más en profundidad ese país, y proponer que la clase escribiera, por qué no, una novela.

Organización del trabajo en grupo

Se planteó la idea al grupo (alumnos de 5º) y se propusieron las siguientes líneas de actuación:

Recogida de información sobre Marruecos:

- buscando en la novela las indicaciones que hablaran de Irghiz y de la cultura marroquí (costumbres, gastronomía, términos árabes no traducidos al francés...)

buscando información sobre geografía, costumbres, cultura, sociedad... en libros, revistas, a través de instituciones, en Internet, folletos de agencias de viajes...

1. Elaboración de una situación de partida: el grupo debería decidir algunos aspectos del relato que iban a escribir, como:

- personajes principales: edad, sexo, profesión, situación personal...
- lugar(es) de la acción
- algunos detalles sobre el tipo de historia que querían contar: delimitar si se trataría de una historia de amor, de costumbres, de aventuras, de crítica social...
- longitud: se negoció en función del número de alumnos (era una clase de 7 alumnos, por lo que se escribirían tres capítulos repartidos en dos parejas y un trío)

1. Distribución del trabajo: se trata de organizar qué se va a hacer, quién lo va a hacer, en qué orden, para cuando.

Objetivos comunicativos

Puesto que el grupo iba a utilizar el Francés como vehículo de comunicación, y que además se preveía una grabación en audio del texto resultante, se planteaban una serie de objetivos comunicativos:

1. mejorar la expresión oral en situaciones de trabajo colectivo: mecanismos de discusión, argumentación, defensa de ideas, toma de decisiones, oposición...
2. mejorar la pronunciación de sonidos (trabajar sobre todo la diferencia entre “e” cerrada y “e” muda), el ritmo (enfatar la información que interesa poner de relieve) y la entonación expresiva (cómo expresar sorpresa, miedo, enfado...)

Objetivos lingüísticos

Los objetivos lingüísticos que se pretendía desarrollar eran los siguientes:

1. la concordancia de los tiempos verbales en pasado
2. la concordancia del participio pasado
3. el uso correcto de los pronombres personales
4. técnicas de descripción: léxico de la descripción de paisajes (formas, colores, naturaleza...)
5. técnicas de narración: la expresión del tiempo, el uso de los adverbios, transcripción del estilo directo de los diálogos (verbos introductores, expresión de sentimientos mediante la interjección...)

Plan de trabajo

El plan de trabajo que se siguió fue básicamente el siguiente:

1. Propuesta de trabajo en equipo y presentación de objetivos.
2. Organización y distribución de tareas para recogida de información sobre el país.
3. Puesta en común de la información conseguida sobre geografía, historia, costumbres, gastronomía, clima, aspectos prácticos para viajar, terminología propia de la cultura árabe...
4. Adquisición de vocabulario útil para la descripción: a partir de un texto de la novela “*Désert*” de J.M.G. Le Clézio, extraer el léxico y analizar su uso expresivo a través de la explotación propuesta en el libro *Le Nouveau Sans Frontières 4* (ed. Clé International). Realización de ejercicios de vocabulario relacionados con formas, colores, luz, vegetación, naturaleza...
5. Toma de contacto con el tema principal de la novela original: la situación de los inmigrantes magrebíes en Francia, a través de la lectura del artículo “*France, guère d’asile*” (de Isabelle Monnin, en *Le Nouvel Observateur*, nº de 28 de enero de 1999). Análisis y comentarios.
6. Elección del tema central del relato y distribución del trabajo de redacción en grupos: cada grupo debería redactar su parte en un tiempo establecido, tras el cual se procedería a la corrección colectiva de errores.
7. Simultáneamente a la redacción por grupos, realización de ejercicios de refuerzo de los objetivos lingüísticos planteados anteriormente: práctica

del uso correcto de los tiempos verbales del pasado, de los pronombres personales, de las estructuras propias de la descripción y de la narración, del lenguaje expresivo (trabajo sobre la interjección a través de la observación del cómic *Tintin*).

8. Preparación para la grabación en audio del relato: práctica de la entonación expresiva, del ritmo y de la lectura en voz alta a partir de la explotación propuesta en el libro *Oral / Ecrit* (dossier 7 “Anecdotes”, p. 50, ed. Clé International) sobre una anécdota contada en directo por M. Valéry Giscard d’Estaing. Trabajo de redacción y grabación en audio por los alumnos de anécdotas contadas por ellos mismos. Corrección y mejora de la pronunciación.
9. Una vez que los tres capítulos estuvieron escritos y corregidos, se impuso una corrección colectiva del estilo, y una revisión de la verosimilitud de la historia (por ejemplo, había algunos errores en cuanto a edades incompatibles de los personajes, acontecimientos incompatibles en el tiempo...).
10. Discusión y elección de:

- un título para el relato
- la ambientación apropiada para la grabación en audio: música y efectos sonoros y el momento del relato en que se introduce cada efecto.
- los papeles que cada alumno asumiría en la grabación (3 narradores y distintos personajes).
- una imagen que sirviera como portada de la edición del relato.

11. Ensayo general y grabación del texto en audio. (La inserción de los efectos sonoros y la edición en papel fue hecha posteriormente por la profesora.)
12. Entrega de la edición final del relato y escucha de la grabación definitiva. Comentarios sobre la corrección de pronunciación y entonación. Puesta en común de conclusiones e impresiones sobre el trabajo llevado a cabo.

Consideraciones finales

El conjunto de las actividades se extendió desde febrero hasta mayo del curso 98-99. La dedicación de las horas de clase no fue exclusiva, sino que durante este tiempo se alternó la producción del relato con las actividades previstas dentro de los objetivos lingüísticos planteados para este trabajo y en la programación general del curso. En opinión de los alumnos, la fase que supuso más esfuerzo fue la redacción de los capítulos, aunque se procuró darles el tiempo suficiente para que pudieran hacerlo sin prisa (de ahí la duración total del trabajo). Sin embargo, el interés y la voluntad que pusieron en la tarea dio como resultado un trabajo de gran calidad, tanto en la parte escrita como en la oral. Creo que fue esta segunda fase de preparación a la grabación la que resultó más agradable, quizá porque supuso realizar actividades diferentes a las de una clase normal (ejercicios de entonación, ritmo, expresividad; grabación de sus propias voces).

Finalmente, creo que el hecho de obtener un documento producido por el propio grupo es bastante motivante para los alumnos, que ven cómo sus esfuerzos llevan a un resultado final satisfactorio. Hay que contar, desde luego, con su capacidad de

compromiso y de trabajo para llevar a término el proyecto. Y en el plano de la comunicación, se consigue que el grupo se una en una apuesta colectiva que refuerza lazos y que permite al mismo tiempo desarrollar las competencias orales mediante el uso continuo del Francés como lengua de trabajo.

BIBLIOGRAFÍA

Para la práctica de los objetivos comunicativos y lingüísticos planteados, se utilizó la siguiente bibliografía:

350 exercices niveau supérieur I y II, ed. Hachette (colección "Exerçons-nous")

L'exercisier, ed. P.U.G.

Oral / Ecrit (niveau intermédiaire), ed. Clé International

Vocabulaire (niveau débutant), ed. Clé International (colección "Entraînez-vous")

Vocabulaire. 350 exercices niveau avancé, ed. Hachette (col. "Exerçons-nous")

"Les bruits et les mots", Jean-Michel Robert, in Le Français dans le Monde, nº 286 (janvier 1997)

Perspectives. Cours de perfectionnement, Gérard Vigner, ed. Hachette

Le Nouveau Sans Frontières 4, ed. Clé International.

Ana M^a PÉREZ MENDIARA

E.O.I. de Calatayud

aperez47@boj.pntic.mec.es